

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Зав. кафедрой романо-германских языков

 к.ф.н., Фаязова И.Ф.

« 28 » августа 2024 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
Теория и практика перевода
Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(немецкий язык)
Форма подготовки - очная
Уровень подготовки – бакалавриат

Душанбе -2024

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Теория и практика перевода»

Таблица 1

№ п/п	Контролируемые разделы, темы	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения универсальной компетенции	Кол-во тестовых заданий	Вид оценочного средства
1	<p>Общее понятие перевода Основы теории и практики перевода. Теория перевода. Содержание понятия перевода.</p>	<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия</p>	10	<p>Презентация</p> <p>Кейс-задание</p>

			возможных решений задачи.		
2	<p>Виды перевода. Формально-точный перевод. Буквализм. Адекватный перевод и его виды. Устный и письменный виды перевода.</p>	<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической</p>	10	<p>Кейс-задание</p> <p>Реферат</p>

			<p>коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. внимательно слушаю и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. уважаю высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптирую речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>		
3	<p>Понятие «переводческие трансформации»</p> <p>Мотивы применения трансформаций.</p> <p>Виды трансформаций.</p> <p>Грамматические замены.</p> <p>Конкретизация значений.</p> <p>Генерализация значений.</p> <p>Смысловое развитие.</p> <p>Компенсация.</p> <p>Лексическое</p>	<p>УК-5</p> <p>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>ИУК. 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК. 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных</p>	10	<p>Презентация</p> <p>Реферат</p>

	развертывание.		социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. ИУК. 5.3. Умеет недискриминационной и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.		
4	<p>Понятие транслемы. Виды транслем. Эквиваленты-соотносительные иноязычные единицы перевода.</p> <p>Виды эквивалентов. Денотативное содержание. Сигнификативное содержание.</p>	<p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения</p>	10	Кейс-задание

			<p>подсистем языка.</p> <p>ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>		
5	<p>Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков.</p> <p>Перевод двойных и абстрактных существительных.</p> <p>Перевод пассивных конструкций и инфинитивных оборотов.</p>	<p>ОПК-3 Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и</p>	10	Презентация

			<p>структурной преимущества между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>		
6	<p>Передача временных форм глагола Использование претерита, перфекта, плюсквамперфекта для передачи прошедшего времени. Передача футурума. Использование презенса для выражения будущего времени.</p>	<p>ОПК-4 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ИОПК 4.4. Корректно</p>	10	Презентация

			использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.		
7	<p>Несовпадение лексического состава русского и немецкого языков</p> <p>Перевод слова словосочетанием. Перевод словосочетания одним словом.</p>	<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	10	Презентация

8	<p>Передача фразеологических единиц Перевод идиом. Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологизмов.</p>	<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p>	10	Презентация
---	--	--	--	----	-------------

			<p>ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	
--	--	--	---	--

Итого:

Тестовые задания – 80

Кейс-задание - 3

Презентация - 6

Реферат - 2

Примерный перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Кейс-задание	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Тема, задание для решения кейса, этапы кейса, ожидаемые результаты
2.	Презентация	Совместная учебно-познавательная, творческая деятельность обучающихся партнеров, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленная на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников презентации. Является основной формой организации познавательной деятельности обучающихся.	Тема, цель, концепция презентации, ожидаемые результаты
3.	Реферат	Индивидуальное или групповое задание, представляющее собой творческую познавательную деятельность, направленную на углубленное изучение предложенной темы с последующей презентацией в виде реферирования.	Тема реферата, ожидаемые результаты
4.	Тестирование	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося	Фонд тестовых заданий

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»
Кафедра романо-германских
ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ
по дисциплине «Теория и практика перевода»

1А

@1. Общая теория перевода – это

- \$A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- \$B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- \$C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- \$D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- \$E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2С

@2. ИЯ в теории перевода – это

- \$A) исходящий язык
- \$B) используемый язык
- \$C) исходный язык
- \$D) иностранный язык
- \$E) испанский язык

3 А

@3. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...

- \$A) межъязыковая коммуникация
- \$B) многоязычная коммуникация
- \$C) языковая коммуникация
- \$D) лингвистическая коммуникация
- \$E) внешняя коммуникация

4 D

@4. ПЯ в теории перевода –

- \$A) Письменный язык
- \$B) Полный язык
- \$C) Польский язык
- \$D) Переводной язык
- \$E) Печатный язык

5 А

@5. Функциональное отождествление заключается в том, что

- \$A) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- \$B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- \$C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
- \$D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- \$E) перевод публикуется под именем переводчика

6 D

@6. Частная теория перевода – это

- \$A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- \$B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- \$C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- \$D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- \$E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

7D

@7. В какой сфере деятельности переводчики играют наиболее важную роль?

- \$A) Культура

- \$B) Литература
- \$C) Образование
- \$D) Межкультурная коммуникация
- \$E) Транскрибирование

8 B

@8. Interpreter и Translator – это два термина, обозначающие:

- \$A) И то и другое - переводчик
- \$B) Устный и письменный переводчик
- \$C) Письменный и устный переводчик
- \$D) Переводчик – гид
- \$E) Конференц-переводчик

9 D

@9. Чем отличаются требования к устному переводчику от требований к письменному переводчику:

- \$A) И тот и другой должен владеть одинаково хорошо родным и иностранным языком
- \$B) К ним предъявляются одинаковые требования
- \$C) Письменный переводчик должен владеть одинаково хорошо обоими языками, а устный делает упор на иностранный язык
- \$D) Письменный переводчик делает упор на родной язык, а устный перевод предполагает одинаковое владение обоими языками
- \$E) Требования к ним ничем не отличаются

10 A.

@10. Чем должна отличаться речь переводчика-синхрониста от речи говорящего?

- \$A) Переводчик-синхронист должен отставать на два-три слова
- \$B) Переводчик-синхронист должен говорить одновременно с говорящим
- \$C) Его речь должна опережать речь говорящего
- \$D) Его речь должна отставать на два-три предложения
- \$E) Его речь должна отставать на два-три абзаца

11 A

@11. Чем должна отличаться речь последовательного переводчика от речи говорящего?

- \$A) Переводчик должен отставать на два-три слова или предложения
- \$B) Переводчик должен говорить одновременно с говорящим
- \$C) Его речь должна опережать речь говорящего
- \$D) Он должен остановить говорящего там, где ему удобно переводить
- \$E) Его речь должна опережать речь говорящего на два-три предложения

12 B

@12. Для чего последовательные переводчики используют специальную кодовую систему записи во время перевода?

- \$A) Чтобы никто из непосвященных не смог понять, о чем шла речь во время перевода
- \$B) Чтобы сократить время записи и зафиксировать важную информацию
- \$C) Чтобы больше никто не смог прочитать эти записи
- \$D) Чтобы не нарушать кодекс последовательного переводчика
- \$E) Чтобы их перевод отличался от синхронного

13 A

@13. Чем занимаются переводчики конференций?

- \$A) К их деятельности относится сфера международного бизнеса и дипломатии
- \$B) Они занимаются переводом бизнес-документации
- \$C) Переводами литературных произведений
- \$D) Переводом юридической документации в организациях
- \$E) Переводом медицинской документации

14 A

@14. Какую работу выполняют гиды-переводчики?

- \$A) Выполняют переводы, относящиеся к различным сферам, как неформального, так и делового характера
- \$B) Путешествуют по другим странам и собирают там лингвокультурологическую информацию
- \$C) Переводят документы прибывших гостей
- \$D) Работают экскурсоводами за границей
- \$E) Выполняют письменные переводы

15 D

@15. На чем базируется успех судебного переводчика?

- \$A) На знании всех законов стран исходного языка и языка перевода
- \$B) На знании юридической терминологии обоих языков
- \$C) На беспристрастности при участии в судебном процессе
- \$D) На понимании как юридической терминологии, так и разговорного языка
- \$E) На знании медицинской терминологии обоих языков

16 A

@16. В чем заключается главная задача литературного переводчика?

- \$A) литературный переводчик должен написать новый текст на языке перевода, который бы полностью отражал содержание и стиль оригинала
- \$B) литературный переводчик должен написать новый текст на языке перевода, который бы полностью отражал понимание содержания текста переводчиком и его авторский стиль
- \$C) литературный переводчик должен написать новый текст на языке перевода, который бы частично отражал содержание и стиль оригинала
- \$D) литературный переводчик должен написать новый текст на языке перевода, который бы не полностью отражал содержание и стиль оригинала
- \$E) литературный переводчик должен написать новый текст на языке оригинала, который бы полностью отражал содержание и стиль оригинала

17 A.

@17. Какие сферы специализации включает в себя локализация продукции?

- \$A) область данной специализации включает адаптацию Web-сайтов и промышленных товаров, а также другие сферы предпринимательства
- \$B) область данной специализации включает адаптацию исключительно продуктов питания
- \$C) область данной специализации включает только адаптацию предметов бытового обслуживания
- \$D) область данной специализации включает исключительно адаптацию Web-сайтов
- \$E) область данной специализации включает адаптацию языка-оригинала к среде ПЯ

18 D

@18. По каким параметрам осуществляется типологизация переводов:

- \$A) по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала;
- \$B) по основным функциям; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
- \$C) по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала;
- \$D) по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; по основным функциям; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала; по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста; по первичности текста оригинала; по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала; по типу адекватности.
- \$E) по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; по основным функциям; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; по соотношению типов языка перевода и языка оригинала

19 D

@19. Какое определение понятию «Переводческие трансформации» можно дать, согласно Л.С. Бархударову:

- \$A) Переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования
- \$B) Переводческие трансформации – это перестройка элементов исходного текста
- \$C) Переводческие трансформации – это операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.
- \$D) Переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.
- \$E) Переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла

20 C

@20. Какое определение, согласно Н.Н. Нелюбину, имеет термин «Инвариант перевода»?

- \$A) Инвариант перевода - это выражение, остающееся неизменяемым при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением
- \$B) Инвариант перевода - это неизменность смысла, то, что отличает перевод от других адаптаций
- \$C) Инвариант перевода - это то, что должно быть вербально передано адресату с учетом и сохранением всех языковых особенностей конфликтующих языков (ИЯ и ПЯ), в зависимости от ситуации, цели и сферы общения
- \$D) Инвариант перевода - это нацеленность источника передавать разные виды информации не только основную смысловую, но и второстепенную, которая выражается в его форме

\$E) Инвариант перевода - это то, что должно быть вербально передано адресату

21 A

@21. Дайте полное определение понятию «контекст» по определению Н.Н.Нелюбина

- A) Контекст - это языковое и лингвистическое окружение данной языковой единицы, источник, из которого рецептор извлекает дополнительную информацию
- B) Контекст – это определение конкретного значения языковой единицы
- C) Контекст – это экстралингвистическое явление, помогающее определить смысл конкретной языковой единицы
- D) Контекст – это ситуативное окружение языковой единицы
- E) источник, из которого рецептор извлекает дополнительную информацию

22 A

@22. Дайте точное определение понятию «адекватность» по определению З.Е.Рогановой

- \$A) Адекватным называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника
- \$B) Адекватным называется перевод, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника
- \$C) Адекватным называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала и стилистическое своеобразие подлинника
- \$D) Адекватным называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала
- \$E) Адекватным называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи

23 D

@23. На какие две большие группы делятся грамматические трансформации, согласно А.И. Клишину:

- \$A) на морфологические и синтаксические
- \$B) на фонетические и грамматические
- \$C) на частеречные и семантические
- \$D) на частеречные и синтаксические
- \$E) на морфологические и частеречные

24 E

@24. Какие из перечисленных грамматических форм являются соответственными при сопоставлении немецкого и русского языков:

- \$A) сложные прошедшее и предпрошедшее время, безличные конструкции с man
- \$B) творительный падеж, деепричастия, видовые формы)
- \$C) в немецком и русском языках не существует грамматических соответствий
- \$D) артикль, Konjunktiv I, инфинитив второй
- \$E) формы, имеющиеся в обоих языках (склонение существительных и прилагательных, настоящее, прошедшее время (Präteritum), будущее время (Futurum), инфинитив, активный и пассивный залоги, сослагательное наклонение (Konjunktiv II)

25 A/D

@25. Выберите два примера соответствия формы единственного числа в русском языке форме множественного числа в немецком:

- \$A) Erfahrungen
- \$B) Geld
- \$C) Haar
- \$D) Arbeiten
- \$E) Nase

26 D

@26. Как правильно перевести газетный заголовок «Die neuesten Kritiken der Filmstarts-Redaktion», если конкретизировать абстрактное слово «критика»?

- \$A) Новые критики редакции Filmstart
- \$B) Критики-новички редакции Filmstart
- \$C) Последняя критика редакции Filmstart
- \$D) Последние критические отзывы редакции Filmstart
- \$E) Новая критика редакции Filmstart

27 A

@27. Как правильно перевести пример Einen Augenblick blieb alles still, учитывая разницу в несоответствии единственного и множественного числа в немецком и русском языках?

- \$A) Несколько мгновений все было тихо
- \$B) Одно мгновение все было тихо

- \$C) Несколько мгновений все оставалось тихим
- \$D) Одно мгновение все оставалось тихим
- E) Затрудняюсь ответить

28 E

@28. Перевод сложных существительных. Как правильно перевести словосочетание «Deutscher Akademische Austauschdienst»

- \$A) Служба по академическим обменов Германии
- \$B) Академическая служба обменов Германии
- \$C) Обменная служба немецких академий
- \$D) Служебный обмен германскими академиями
- \$E) Германская служба академических обменов

29C

@29. Что означает термин «субстантивация»

- \$A) Переход существительного в другие части речи
- \$B) Соответствие немецких существительных русским
- \$C) Переход других частей речи в разряд существительных
- \$D) Переход глаголов в разряд существительных
- \$E) Переход прилагательных в разряд существительных

30 D

@30. Какое место занимает предикат в немецком предложении

- \$A) предикат располагается относительно свободно в предложении в зависимости от своей коммуникативной нагрузки
- \$B) всегда стоит на первом месте
- \$C) всегда стоит на последнем месте
- \$D) предикат занимает строго фиксированное место
- \$E) Не имеет строго фиксированного места

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется, если студент дает четкий, полный, правильный ответ на теоретические вопросы; студент организует связь теории с практикой.
- оценка **«хорошо»** выставляется, если студент дает ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала.
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент отказывается отвечать на вопросы, либо не является на тестирование.

Полная версия тестовых заданий находится на электронном носителе.

КЕЙС-ЗАДАНИЕ

по дисциплине «Теория и практика перевода»

Тематика кейс-заданий:

1. Перевод местоименных наречий
2. Трудности перевода модальных глаголов
3. Глагол lassen + Infinitiv и lassen + sich + Infinitiv
4. Несовпадение грамматических категорий немецкого и русского языков.

Кейс-задание предполагает определенной подготовки и уже имеющихся знаний по данной теме. При применении кейс-задания создаются группы, каждая из которых включает по 5 человек.

Студентам предлагается проанализировать виды предложения в немецком языке. Студенты делятся на 3 группы – 2 проблемные группы, 1 фокус-группа. Группа 1 придерживается строго одной точки зрения на проблему, группа 2 – прямо противоположной.

Группы (после индивидуальной работы над кейсом, подготовки по теме в качестве домашнего задания) обсуждают свою точку зрения, выдвигают аргументы в его пользу.

Группы 1 и 2 представляют свое мнение с доказательствами. Фокус-группа отслеживает выступления, выбирает наиболее объективное и грамотно аргументированное мнение.

Кейс-задание № 1.

Перевод местоименных наречий

1. Womit beschäftigt sich die Kernphysik? 2. Woraus bestehen Atome? 3. Wir wissen schon, woraus jedes Atom besteht. 4. Ein Atom kann Elektronen abgeben oder aufnehmen. Dadurch wird das elektrische Gleichgewicht zwischen den positiven Ladungen des Kerns und den negativen Elektronen gestört. 5. Ein elektrisch geladener Metallkörper versetzt dagegen den Raum, der ihn umgibt, in einen elektrischen Zustand. 6. Dafür wird eine Arbeit geleistet. 7. Dabei dienen Metalle als Leiter zum Ausgleich entgegengesetzter Ladungen. 8. Woraus besteht ein geschlossener Stromkreis? 9. Wovon hängt der Widerstand des Leiters ab? 10. Wodurch ist der Halbleiter für die Technik wertvoll geworden? 11. Worin unterscheiden sich die Halbleiter von Metallen? 12. Wodurch kann man aus Sonnenlicht elektrische Energie gewinnen? 13. Der Dampf wird der 32 Dampfturbine zugeleitet, die die Wärmeenergie des Dampfes in Bewegungsenergie umwandelt und damit den elektrischen Generator antreibt. 14. Die Luft erhitzt sich dabei auf 500–700°C und der Kraftstoff entzündet sich selbst. 15. Daraus werden andere Moleküle gebildet. 16. Die Elektronen sind nicht fest an ihre Atome gebunden. Darum können Metalle den elektrischen Strom gut leiten. 17. Die neue Fasermischmaschine unterscheidet sich von den bisher verwendeten Maschinen dadurch, daß sie die Mischungskomponenten (Wolle, Baumwolle, Zellwolle) besser miteinander vermischt und dem Personal bedeutend günstigere Arbeitsverhältnisse schafft. 18. Der Unterschied zwischen Leitern und Isolatoren liegt darin, daß die Leiter den elektrischen Strom fließen lassen.

Кейс-задание № 2.

Студентам предлагается проанализировать и обсудить проблемы перевода сложных предложений с немецкого языка на русский.

После индивидуальной работы над кейсом студенты делятся на 2 группы, и каждая получает домашнее задание – аргументировать определенную точку зрения на проблему, с прямо противоположных сторон.

Выступая с аргументами, студенты получают возможность иначе взглянуть на проблему, а также оценить выступления своих однокурсников.

Перевод модальных глаголов

1. Der Dieselmotor muß gegenüber dem Verbrennungsmotor wesentliche Vorteile haben. 2. Der Brennstoff soll im Augenblick der stärksten Verdichtung der Luft eingespritzt werden. 3. Der Dieselmotor soll nur reine Luft ansaugen. 4. Im Gegensatz zu Stahl kann man Weicheisen nicht dauermagnetisch machen. 5. Jeder Magnet muß von einem magnetischen Feld umgeben sein. 6. Ein Magnet ist ein Stahlkörper, der andere Eisenkörper anziehen kann. 7. Der Werkstoff muß korrosionsbeständig sein. 8. Die Probleme, die die Metallkunde lösen muß, sind sowohl physikalischer als auch chemischer Art. 9. Der Metallforscher muß mit dem Chemiker und Physiker zusammenarbeiten. 10. Die Plaste darf man nicht als Universalstoffe ansehen. 11. Als Material für Turbinenschaufeln müssen hochwarmfeste, korrosionsbeständige Stähle verwendet werden. 12. Dadurch kann man dem Werkstück bestimmte Formen geben. 13. Deshalb muß es in einem Raum aufgestellt sein, dessen Temperatur konstant gehalten wird. 14. Was muß man von den Plasten wissen? 15. Jeder Plast muß seinen Eigenschaften entsprechend bearbeitet werden. 16. Die Werkstoffe können auch im harten Zustand umgeformt werden. 17. Das Werkstück muß elektrisch leitend sein. 18. Die Schneide des Meißels muß gut geschliffen und gehärtet sein. 19. Nach dem Feilen soll man die Fläche nicht mit der Hand abwischen. 20. Wegen seiner großen chemischen Aktivität muß man bei der Arbeit mit Natrium sehr vorsichtig sein. 21. Dieser Kraftwagen kann einen Anhänger mit 850 kg Gesamtgewicht schleppen.

Кейс-задание № 3.

Глагол lassen + Infinitiv и lassen + sich + Infinitiv

1. Die elektrischen Erscheinungen lassen sich in zwei Gruppen einteilen. 2. Durch verschiedene Kräfte (Wärme, Licht, Magnetismus) lassen sich die Elektronen im Atom verschieben. 3. Die Wirkung der strömenden Elektrizität läßt sich mit der des fließenden Wassers vergleichen. 4. Die magnetische Eigenschaft läßt sich vom Magneteisenstein auf Stahl übertragen. 5. Eisen läßt sich durch chemische Mittel und Methoden nicht weiter zerlegen. 6. Ein guter Schutz gegen die Korrosion läßt sich erzielen, wenn man Metalle nicht rein, sondern mit anderen Metallen legiert verwendet. 7. Man läßt das unter hohem Druck in Formen gepreßte Metallpulver bei hoher Temperatur sintern. 8. Überschreitet die Beanspruchung die Widerstandsfähigkeit der Werkstoffe, so läßt sich ein Bruch nicht vermeiden. 9. Nach der Verbesserung der Bauart läßt sich die Leistungsfähigkeit der Maschine auf das Doppelte erhöhen. 10. Bei diesem Versuch muß der Technologe eine höhere Geschwindigkeit einschalten lassen. 11. Kapron läßt sich formen. 12. Während Duroplaste nicht schweißbar sind, lassen sich die Thermoplaste durch verschiedene Verfahren mehr oder weniger gut bearbeiten. 13. Alle Plaste lassen sich spanabhebend gut bearbeiten. 14. Halbzeuge aus Plasten lassen sich spanlos gut formen. 15. Diese Formwerkstücke lassen sich leicht herstellen. 16. Das poröse Metall läßt sich leicht waschen. 17. Das gewaschene Kupferhydroxyd lassen wir 10–12 Stunden auf dem Filter trocknen. 18. Natrium läßt sich leicht mit einem Messer schneiden und wie eine Paste oder Kitt zwischen den Fingern zerdrücken. 19. Eine Temperatur bis 3500°C läßt sich ohne Schwierigkeiten erreichen. 20. Dieser Ofen läßt sich einfach und ausgezeichnet regeln.

Кейс-задание № 4.

Несовпадение грамматических категорий немецкого и русского языков.

Инфинитивные группы и инфинитивные обороты с um ... zu, statt... zu, ohne ... zu

1. Die Aufgabe dieser Maschine, menschliche Arbeit zu sparen, ist vollkommen erfüllt. 2. Man brauchte mehrere Meter dicke Bleiwänden, um eine Raumschiffbesatzung gegen die Strahlung im untersten Strahlungsgürtel unserer Erde zu schützen. 3. In vielen Fällen ist es notwendig, vor Beginn der Arbeit die Maßlinien und Formkonturen auf das Werkstück zu zeichnen. 4. Um diese

Aufgabe zu lösen, muß man viele Experimente durchführen. 5. Bei einer richtigen Normung reichen etwa 400 Stahlsorten aus, um den Bedarf der Industrie zu decken. 6. Auf solche Weise kann man Werkzeuge und besondere Maschinenteile härten, ohne sie vorher zu erwärmen. 7. Die Fräsmaschinen dienen dazu, gerade Formen zu bearbeiten. 8. Um die Eigenschaften der Werkstoffe zu verbessern, hat man großartige Arbeiten geleistet. 9. Bei dieser Maschine versucht man, die Arbeitsgänge zu automatisieren. 10. Bei diesen Verfahren gibt es keine Möglichkeit, hohe Produktivität zu erlangen. 11. Häufig verwendet man seltene Metalle als Legierungsmetalle, um bestimmte Eigenschaften zu erzielen. 12. Um im Metall Löcher zu bohren, benutzt man den Bohrer. 13. Schon bei schwachem Erhitzen wandelt sich Jod in violette, ätzende Dämpfe um, ohne zu schmelzen. 14. Auf diese Weise gelingt es, die Arbeitsbedingungen bedeutend zu verbessern. 15. Da der Erdtrabant selbst eine große Geschwindigkeit besitzt, kann die Rakete weiterfliegen, ohne eine sehr große Eigengeschwindigkeit zu entwickeln. 16. Statt den Motor vorzulegen, unterbringt man ihn im Heck. 17. Es ist nicht möglich, diesen Lärm durch genauere Bearbeitung der Maschinenteile zu vermindern. 18. Man kann den elektrischen Strom auf weite Entfernungen übertragen, ohne dabei viel Energie zu verlieren. 19. Mit der neuartigen Ausgestaltung von Aggregaten und Triebwerken ist erreicht, dem Fahrer den gleichen Komfort wie in Wagen höherer Klasse zu bieten. 20. Um die Anzahl der Mole zu bestimmen, muß man die in Gramm ausgedrückte Masse des Stoffes durch die Masse eines Mols dieses Stoffes dividieren. 21. Man muß den Wirkungsgrad des Kraftwagenmotors verbessern, ohne sein Gewicht zu vergrößern. 22. Statt zwei Gleichrichterröhren zu verwenden, benutzt man in der Praxis eine Röhre mit zwei Anoden.

Этапы кейс-задания:

Первый этап - это этап подготовки кейса. Здесь формулируется задание, то есть, записывается сама учебная ситуация. Затем определяются вопросы, на которые студентам, после анализа всех материалов, надо будет дать ответ. **Второй этап** - работа студентов с кейсом на занятии. Этот аналитический этап включает в себя начало обсуждения кейса.

Цель этапа: проанализировать кейс-задание в группе и выработать решение.

Третий этап - итоговый этап (презентация групповых решений).

Цель этапа: представить и обосновать решение/выводы группы по кейсу.

Ожидаемые результаты:

1. Кейс-задание делает основной акцент на самостоятельное мышление, способность доносить свои мысли до аудитории и конструктивно отвечать на критику своих оппонентов.
2. Кейс-метод дает возможность оптимально сочетать теорию и практику, развивать навыки работы с разнообразными источниками информации.
3. Процесс решения проблемы, изложенной в кейсе – это творческий процесс познания, который подразумевает коллективный характер познавательной деятельности. В жизни ученикам пригодится умение логически мыслить, формулировать вопрос, аргументировать ответ, делать собственные выводы, отстаивать свое мнение.

Критерии оценки

- оценка **«отлично»** выставляется, если изложение материала логично, грамотно, без ошибок; свободное владение профессиональной терминологией; умение высказывать и обосновать свои суждения; студент дает четкий, полный, правильный ответ на теоретические вопросы; студент организует связь теории с практикой.

- оценка **«хорошо»** выставляется, если студент грамотно излагает материал; ориентируется в материале, владеет профессиональной терминологией, осознанно применяет теоретические знания для решения кейса, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.

- оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если студент излагает материал неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, в применении знаний для решения кейса, не может доказательно обосновать свои суждения; обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала.
- оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если студент отказывается принимать участие в кейс-задании.

КОМПЬЮТЕРНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ

по дисциплине «Теория и практика перевода»

Сообщение с презентацией представляет собой публичное выступление, ориентированное на ознакомление слушателей с материалом по определенной теме. Компьютерная презентация обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Цель таких заданий заключается в углублении теоретической темы и закреплении полученных знаний на практике.

Компьютерные презентации используются для того, чтобы выступающий смог наглядно продемонстрировать материалы к своему сообщению. Создают презентации чаще всего в программе PowerPoint.

Составьте текст вашего выступления, выделив основные моменты. Учитывайте при этом особенности аудитории (подберите факты, которые ей будут интересны). Объем сообщения на русском языке должен быть рассчитан на 3-4 минуты, на иностранном – состоять из 10 - 20 предложений (в зависимости от курса).

Изображения на слайдах вашей презентации должны проиллюстрировать содержание сообщения. Можно использовать не только обычные изображения, но и элементы анимации, видео- и аудиофрагменты. Это поможет сделать презентацию более интересной. При представлении сообщения для соблюдения зрительного контакта с аудиторией не нужно зачитывать информацию, помещенную на слайде – её каждый может прочесть самостоятельно. Не следует зачитывать текст сообщения: каждый выступающий должен владеть материалом. Текстом конспекта выступления можно воспользоваться в случае, если вам трудно запомнить даты, сложные имена собственные и т.д. Лучше всего использовать план и ключевые слова. Продумайте, как вы привлечете к обсуждению слушателей (может быть, зададите им вопросы по данной теме). Предусмотрите сложные для понимания моменты и продумайте, как прокомментировать их.

Возможно, по ходу предъявления презентации вам будут заданы вопросы – постарайтесь продумать ответы на них дома. Прорепетируйте заранее ваше выступление, чтобы чувствовать себя уверенно перед слушателями. Говорите громко и четко.

Тематика для подготовки презентаций

1. Лексические проблемы перевода.
2. Сочетаемость слов в немецком и русском языках. Перевод производных слов-неологизмов на базе норм словообразования
3. Передача названий газет и журналов. Передача названий предприятий, учреждений, организаций.
4. Трудности перевода многозначных слов.
5. Словообразование. Словообразовательные модели. Суффиксы мужского, среднего, женского род. Значения приставок. Суффиксы прилагательных. Сложные слова.
6. Многозначность служебных слов. Перевод предлогов. Перевод союзов.
7. Местоименные наречия. Образование местоименных наречий. Употребление d-форм и w-форм. Перевод местоименных наречий на русский язык.
8. Грамматические проблемы перевода
9. Перевод безэквивалентной лексики.

Общие требования к презентации

- презентация должна иметь не меньше 10 и не больше 15 слайдов (без титульного листа, содержания, словаря и списка источников);
- первый слайд – это титульный лист, на котором обязательно должны быть указаны: название ОУ, где обучается автор; тема сообщения; фамилия, имя автора; номер группы;
- на следующем слайде должно быть представлено содержание (основные этапы презентации). Желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно было перейти на нужную страницу и вновь вернуться на содержание; - далее следуют слайды, раскрывающие тему презентации;
- предпоследним и последним слайдами презентации должны быть составленный вами словарь терминов по теме и список источников (не менее 3-4).

В любом тексте содержится незнакомая ранее информация: имена ученых термины и др. Словарь терминов необходим для того, чтобы любой человек, просматривающий вашу работу, мог без труда для себя найти.

Критерии оценивания сообщения с презентацией

- оценка «отлично» выставляется студенту, если коммуникативная задача решена полностью, тема сообщения раскрыта, текст выстроен логично, связно, объем высказывания соответствует требованиям, выражено личностное отношение к теме, речь без пауз;
- оценка «хорошо» задание выполнено, и в целом коммуникативная задача в основном решена, тема сообщения раскрыта, немного нарушена логика текста, объем высказывания на 2-3 предложения меньше, не выражено личностное отношение к теме, в речи небольшие паузы между предложениями;
- оценка «удовлетворительно» задание выполнена не до конца, имеются ошибки при произношении, не нарушающие понимания;
- оценка «неудовлетворительно», если задание полностью не выполнено и коммуникативная задача не решена, тема сообщения не раскрыта, текст выстроен нелогично, объем высказывания не соответствует предъявляемым требованиям, не выражено личностное отношение к теме, в речи паузы после каждого предложения.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. В ответе могут быть допущены неточности или незначительные ошибки, исправленные студентом в ходе ответа на дополнительные вопросы преподавателя.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»

Кафедра романо-германских языков

Тематика для подготовки рефератов

по дисциплине «Теория и практика перевода»

Реферативное сообщение представляет собой публичное выступление, ориентированное на ознакомление слушателей с материалом по определенной теме. Цель данного задания заключается в углублении теоретической темы и закреплении полученных знаний на практике.

Составьте текст вашего выступления, выделив основные моменты. Учитывайте при этом особенности аудитории (подберите факты, которые ей будут интересны). Объем сообщения на русском языке должен быть рассчитан на 3-4 минуты, на иностранном – состоять из 10 - 20 предложений (в зависимости от курса).

Не следует зачитывать текст сообщения: каждый выступающий должен владеть материалом. Текстом конспекта выступления можно воспользоваться в случае, если вам трудно запомнить даты, сложные имена собственные и т.д. Лучше всего использовать план и ключевые слова. Продумайте, как вы привлечете к обсуждению слушателей (может быть, зададите им вопросы по данной теме). Предусмотрите сложные для понимания моменты и продумайте, как прокомментировать их.

Возможно, по ходу предъявления презентации вам будут заданы вопросы – постарайтесь продумать ответы на них дома. Прорепетируйте заранее ваше выступление, чтобы чувствовать себя уверенно перед слушателями. Говорите громко и четко.

Тематика

1.	Теория перевода. Объект исследования. Профессия «переводчик». Основные понятия.
2.	Понятие о переводческих трансформациях
3.	Лексические трансформации
4.	Грамматические трансформации
5.	Экстралингвистические факторы перевода
6.	Женевская школа переводчиков и ее влияние на развитие переводоведения
7.	Подготовка к профессиональному аудированию
8.	Трудность перевода отдельных грамматических и лексических единиц
9.	Ложные друзья переводчиков
10.	Особенности перевода специальных текстов
11.	Перевод модальных глаголов. Значение модальных глаголов. Модальные глаголы в значении субъективной оценки.
12.	Инфинитив как часть сказуемого. Сказуемое, выраженное haben + zu + Infinitiv. Сказуемое, выраженное sein + zu + Infinitiv. Инфинитив как часть сказуемого с глаголами scheinen, pflegen, suchen, wissen, verstehen, brauchen.
13.	Распространенное определение. Признаки распространенного определения. Порядок перевода распространенного определения на русский язык.
14.	Словообразование. Словообразовательные модели. Суффиксы мужского, среднего, женского род. Значения приставок. Суффиксы прилагательных. Сложные слова.
15.	Словообразование. Словообразовательные модели. Суффиксы мужского, среднего, женского род. Значения приставок. Суффиксы прилагательных. Сложные слова.
16.	Многозначность служебных слов. Перевод предлогов. Перевод союзов.
17.	Местоименные наречия. Образование местоименных наречий. Употребление d-форм и w-форм. Перевод местоименных наречий на русский язык.

Общие требования к реферату

- презентация должна иметь не меньше 10 и не больше 15 страниц (с титульным листом, содержанием, словарем и списком источников);
- первая страница – это титульный лист, на котором обязательно должны быть указаны: название ОУ, где обучается автор; тема сообщения; фамилия, имя автора; номер группы;
- на следующей странице должно быть представлено содержание (основные этапы реферирования). Далее следуют страницы, раскрывающие тему презентации;
- предпоследними и последними страницами должны быть составленный вами словарь терминов по теме и список источников (не менее 3-4).

В любом тексте содержится незнакомая ранее информация: имена ученых термины и др. Словарь терминов необходим для того, чтобы любой человек, просматривающий вашу работу, мог без труда для себя найти.

Критерии оценивания реферативного сообщения

- оценка «отлично» выставляется студенту, если коммуникативная задача решена полностью, тема сообщения раскрыта, текст выстроен логично, связно, объем высказывания соответствует требованиям, выражено личностное отношение к теме, речь без пауз;
- оценка «хорошо» задание выполнено, и в целом коммуникативная задача в основном решена, тема сообщения раскрыта, немного нарушена логика текста, объем высказывания на 2-3 предложения меньше, не выражено личностное отношение к теме, в речи небольшие паузы между предложениями;
- оценка «удовлетворительно» задание выполнена не до конца, имеются ошибки при произношении, не нарушающие понимания;
- оценка «неудовлетворительно», если задание полностью не выполнено и коммуникативная задача не решена, тема сообщения не раскрыта, текст выстроен нелогично, объем высказывания не соответствует предъявляемым требованиям, не выражено личностное отношение к теме, в речи паузы после каждого предложения.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. В ответе могут быть допущены неточности или незначительные ошибки, исправленные студентом в ходе ответа на дополнительные вопросы преподавателя.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Составитель _____ Фаязова И.Ф.
« ____ » _____ 2023 г.